

Strong Family Ties

Ukrainian transcript:

В Україні родинні зв'язки вони таки доволі сильні. Так, навіть діти, які закінчили школу та закінчили університет, вони дуже часто повертаються до батьків, особливо, коли не можуть знайти роботу, наприклад, у тому місці де вони навчалися. Повертаються щоб жити разом із батьками і шукати роботу у місці де вони народилися. Якщо вони навчалися в тому місці де живе їх родина, то вони живуть із батьками майже до закінчення університету. Потім чи одружуються, чи просто вирішують покинути родинне гніздо¹ та переїжджають до своєї квартири. Але таке трапляється не в шістнадцять років та навіть не в двадцять, а деколи в двадцять-п'ять і тридцять років, порізно.

Родинні зв'язки, як я вже зазначала тісні. Так, якщо бабуся чи дідусь проживають в іншому місті та в іншій квартирі, доволі часто батьки або онуки вони відвідують своїх бабусів та дідусів із задоволенням та проводять у них деякий час. Також популярно їздити до якихось родичів, які проживають в іншому місці, особливо, якщо це таке цікаве місто або особливо, якщо це Київ, Одеса, якісь великі міста. І ти маєш там знайомих² або друзів, вони завжди тебе приймуть на кілька днів та положать тебе на підлозі або денебудь, але завжди будуть гостинні та раді власним родинним зв'язкам.

English translation:

In Ukraine, family ties are quite strong. So, even children who finish school and graduate from universities quite often return to their parents, especially when they cannot find a job, for example, in the place where they were studying. They come back to live with their parents and look for a job in the place where they were born. If they study in the place where their family lives, they stay with their parents almost until their graduation. Then, if they get married or simply decide to leave the family nest³, they move to a separate apartment. However, this happens [when a child] is not 16 and not even 20, but sometimes 25 or 30 years old.

Family relations, as I mentioned before, are tight. So, if a grandmother or a grandfather lives in another city or a separate apartment, then parents or grandchildren often visit them with pleasure and spend some time with them. Also, it is common to visit relatives

¹ Родинне гніздо (*rodyenne hnezdo*), translated as “the family nest,” is a Ukrainian expression that means home or the house where a person grew up.

² Знайомий (*znayomyy*) indicates a relationship that is closer than an acquaintance, but not as close as a friend.

³ *Rodyenne hnezdo* (родинне гніздо), translated as “the family nest,” is a Ukrainian expression that means home or the house where a person grew up.

who live elsewhere, if [they live] in an interesting city, especially if it's Kyiv⁴, Odessa, [or] some [other] major cities. If you have friends⁵ there, you can always stay with them for a few days; they might make a bed for you on the floor or somewhere else, but they will always be hospitable and happy to consider you as a part of their family.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁴ Kyiv is the capital and the largest city of Ukraine.

⁵ The speaker uses the Ukrainian word *знайо́му* (знайомий), which indicates a relationship that is closer than an acquaintance, but not as close as a friend.